

**Bundesamt für Migration  
Office fédéral des migrations  
Ufficio federale della migrazione  
Federal Office for Migration**



## **Інфармацыя для танцоўшчыц кабарэ ў Швейцарыі**

Калі ў Вас узнікнуць праблемы па якіх-небудзь пытаннях, якія разглядаюцца ў брашурцы, звяртайцеся за дапамогай у адну з пазначаных у брашурцы арганізацый

## I. Статус Вашага знаходжання ў Швейцарыі

- Вы павінны дасягнуць 20-гадовага ўзросту.
- Часовы дазвол на працу (пасведчанне на жыхарства катэгорыі «L») было выдадзена Вам выключна для працы ў якасці танцоўшчыцы кабарэ. Яно сапраўднае не больш чым 8 месяцаў на працягу аднаго года.
- Да таго моманту, як Вы патрапіце ў краіну, Вы павінны будзеце працаваць танцоўшчыцай кабарэ не менш, чым 4 месяцы. Без важкіх падставаў ні Вы, ні Ваш працадаўца не можа скасаваць працоўны дагавор.

## II. Праца

### Працоўны дагавор

- Працоўны дагавор рэгулюе Вашы правы і абавязкі ў адносінах да Вашага працадаўцы. Таму важна, каб Вы ўважліва прачыталі ўсе палажэнні дагавора. Патрабуйце перакладу дагавора на мову, якую Вы добра разумееце.
- Па наступным адрасе ў Інтэрнэце [http://www.bfm.admin.ch/bfm/de/home/themen/arbeit/nicht-eu\\_efta-angehoerige.html](http://www.bfm.admin.ch/bfm/de/home/themen/arbeit/nicht-eu_efta-angehoerige.html) пад загалоўкам «Працоўныя дагаворы артыстаў» («Artistenverträge») Вы знойдзеце ўзоры дагавораў на 13 мовах. Дагавор павінен быць падпісаны асабіста Вамі, Вашым працадаўцам і Вашым агенцтвам.
- Калі працадаўца не выконвае ўмовы працоўнага дагавора, Вы можаце звярнуцца ў суд кантона па працоўных канфліктах ці ў адну з арганізацыяў, якія пазначаны ў канцы брашуры.

### Умовы працы

- Ваша праца ў якасці танцоўшчыцы кабарэ заключаецца выключна ў тым, каб часткова ці поўнасцю распранацца на сцэне пад музыку і паўтараць гэтую праграму некалькі разоў кожны вечар.
- Забаронена схіляць гасцей да ужывання алкаголю і займацца прастытуцыяй. Вы не павінны і не маеце права выконваць якую-небудзь працу, якая не пазначана ў Вашым працоўным дагаворы. Звяртайцеся за дапамогай, калі Вас да чаго-небудзь прымушаюць.

Калі Вы займаецеся прастытуцыяй, пры правядзенні паліцэйскай праверкі Вы рызыкуеце, што Вас вышлюць з краіны.

### **Абарона правоў асобы**

- Вы маеце права на павагу да Вашай асобы і абарону Вашага здароўя з боку Вашага працадаўцы. Напрыклад, ён не мае права прымушаць Вас ужываць алкаголь разам з гасцямі, таму што празмернае ўжыванне алкаголю можа пашкодзіць Вашаму здароўю. Працадаўца таксама не мае права прымушаць Вас да таго, каб Вы ўступалі ў сэксуальныя адносіны з кліентамі ці з кім-небудзь яшчэ.
- Кабарэ ці агенцтва мае права публікаваць рэкламныя матэрыялы з Вашым удзелам (фатаграфіі і г.д.) у Інтэрнэце ці іншых сродках масавай інфармацыі толькі з Вашага пісьмовага дазволу.

### **Працоўны час (дэталі працоўнага дагавора)**

- Ваш працоўны час павінен быць пазначаны ў працоўным дагаворы.
- Вы маеце права мінімум на адзін свабодны дзень у тыдзень.
- У месяц Вы маеце права працаваць не больш, чым 23 дні.
- Калі працадаўца патрабуе, каб Вы працавалі большую колькасць гадзін, чым пазначана ў дагаворы, ён павінен даць Вам дадаткова такую ж колькасць свабодных гадзін ці кампенсаваць звышурочную працу больш высокім заробкам. Не саромейцеся нагадаць свайму працадаўцу пра сваё права на аплату звышурочных.
- Ваш працадаўца не мае права патрабаваць, каб Вы працавалі больш, чым 50 гадзін на тыдзень.

### **Заробак**

- Вы маеце права на пісьмовы і дэталізаваны разлік Вашага заробку, які аўтаматычна налічваецца Вам напрыканцы месяца. Правярайце гэтыя разлікі перад тым, як паставіць свой подпіс і гэтым самым пацвердзіць іх правільнасць.
- Ваш працадаўца будзе штомесячна пералічваць Вам заробак на паштовы ці банкаўскі рахунак у Швейцарыі, які Вы адкрыеце на сваё імя адразу пасля прыезду. Да гэтага рахунку доступ будзе толькі ў Вас.
- Рэгулярна правярайце, што заробак паступае на Ваш рахунак.
- Ваш працадаўца мае права рабіць толькі тыя вылікі з Вашага заробку, якія пазначаны ў працоўным дагаворы.

- Па адрасе ў Інтэрнэце [www.asco-nightclubs.ch/artistenvertrag/de.html](http://www.asco-nightclubs.ch/artistenvertrag/de.html) Вы знойдзеце ўзор, па якому можна правесці разлік свайго заробку.

### **Медычны агляд**

- Паколькі Вам давядзецца працаваць ноччу, Вы павінны на працягу першых 5 дзён пасля ўезду ў краіну прайсці медычны агляд. У далейшым агляд будзе праводзіцца праз кожныя два гады працы.
- Выдаткі на агляд Вашыя працадаўцы будуць звяртаць Вам, па 25 швейцарскіх франкаў у месяц.

### **Дарожныя выдаткі**

- Ваш працадаўца павінен звярнуць Вам Вашыя дарожныя выдаткі. Ён будзе сплачваць Вам па 1/8 ад агульнай колькасці гэтых выдаткаў штомесячна.
- Спіс сум, якія сплачваюцца, у залежнасці ад рэгіёну пражывання, Вы знойдзеце тут:  
[http://www.bfm.admin.ch/etc/medialib/data/migration/rechtsgrundlagen/weisungen\\_und\\_kreisschreiben/weisungen\\_auslaenderbereich/aufenthalt\\_mit\\_erwerbstaetigkeit.Par.0007.File.tmp/Reisekostenpauschale-d\\_f.pdf](http://www.bfm.admin.ch/etc/medialib/data/migration/rechtsgrundlagen/weisungen_und_kreisschreiben/weisungen_auslaenderbereich/aufenthalt_mit_erwerbstaetigkeit.Par.0007.File.tmp/Reisekostenpauschale-d_f.pdf)

### **Пошліна за афармленне дазволу на працу**

Вы павінны аплаціць толькі пошліну за афармленне дакумента, які сцвярджае наяўнасць у Вас пасведчання на жыхарства. Ніякіх іншых выдаткаў, што звязаны з афармленнем дазволу на працу, Вы аплачваць не павінны.

### **Камісійны збор за пасрэдніцтва**

Камісійны збор за пасрэдніцтва, які вылічваецца з Вашага заробку, павінен складаць не больш, чым 8% Вашага сукупнага штомесячнага даходу (нават калі пасрэдніцтва зрабілі некалькі агенцтваў); сюды ўваходзіць і падатак на прыбавачную вартасць, які складае прыкладна 0,6%. Вы не павінны выплачваць нічога іншага прымаючай арганізацыі ў Швейцарыі.

### **Страхованне**

- Як усе асобы, якія працуюць па найму ў Швейцарыі, Вы павінны плаціць страхавыя ўзносы па беспрацоўі, старасці і інваліднасці.

Гэтыя ўзносы ўтрымліваюцца непасрэдна з заробку. Калі на працягу не менш 12 месяцаў Вы аплачвалі страхаванне па старасці (AHV), пры выездзе з краіны Вы можаце патрабаваць зварот гэтых грошаў (Caisse Suisse de compensation, 18, avenue Edmond Vaucher, 1211 Genève 28, Тэл: 022 / 795 91 11). Для пацверджання абгрунтаванасці звароту, захоўвайце разліковыя лісткі з інфармацыяй пра Ваш заробак.

- Ваш працадаўца абавязаны, нават калі кантракт падпісаны на кароткі тэрмін, заключыць для Вас дагавор страхавання на выпадак хваробы ці ад няшчасных выпадкаў. Высветліце ў страхавой кампаніі, ці застрахаваў Вас Ваш працадаўца. Страхавая кампанія прымае на сябе выдаткі па наведванні лекараў і знаходжанні ў шпіталі.

- Вы павінны аплачваць франшызу (частка ў выдатках, якая сапраўдна на працягу 90 дзён і каштуе 250 швейцарскіх франкаў) толькі ў тым выпадку, калі Вы жадаеце, каб выдаткі на Ваша медычнае абслугоўванне кампенсаваліся за кошт шпітальнай касы. У гэтым выпадку працадаўца падчас Вашага першага візіту да лекара, плаціць суму ў памеры 250 швейцарскіх франкаў, якую потым вылічвае з Вашага заробку. Калі пасля трох месяцаў, на працягу якіх дзейнічае франшыза, агульныя выдаткі на медычныя паслугі складаюць суму меншую, чым 250 франкаў, Вы маеце права на кампенсацыю розніцы праз сістэму медычнага страхавання. Калі Вам не патрабуецца лекар ці Вы аплачваеце медычныя паслугі не з шпітальнай касы, Вы не павінны выплачваць свайму працадаўцу агульную суму ў 250 швейцарскіх франкаў.

- Хвароба. Пачынаючы з чацвёртага дня непрацаздольнасці з-за хваробы, Ваш працадаўца павінен выплачваць Вам 50 швейцарскіх франкаў штодзень. Вы, у сваю чаргу, павінны паказаць яму заключэнне лекара.

- Няшчасны выпадак. Калі з Вамі адбудзецца няшчасны выпадак, у выніку якога Вы не зможаце працаваць, пачынаючы з трэцяга дня непрацаздольнасці, Вы будзеце штодзень атрымліваць 80% Вашага дзённага заробку.

- На той час, пакуль Вы, знаходзячыся ў Швейцарыі, будзеце заставацца без працы, Вы павінны самастойна заключаць дагавор страхавання на выпадак хваробы і ад няшчасных выпадкаў.

## **Падаткі**

Як танцоўшчыца кабарэ Вы павінны плаціць падаткі з даходу. Працадаўца вылічвае падаткі непасрэдна з заробку.

## **Жытло**

- Калі Ваш працадаўца дае Вам у карыстанне кватэру, плату за яе ён будзе вылічваць з Вашага заробку. Вы не павінны плаціць за кватэру больш, чым пазначана ў працоўным дагаворы. Дадатковыя выдаткі ўваходзяць у суму, якая пазначана ў дагаворы ці агаворваюцца асобна.
- У Вас ёсць права на асобны пакой, які павінен сваімі памерамі, абсталяваннем і коштам адпавядаць швейцарскім стандартам (у прыватнасці, ён павінен быць абсталяваны вадаправодам з гарачай і халоднай вадой, у яго павінна трапляць сонечнае святло, ён павінен быць чыстым і зачыняцца на ключ). Пра недахопы кватэры неадкладна паведамляйце гаспадару кватэры і агенцтву-пасрэдніку.
- Вы не павінны нікому здаваць ключ ад сваёй кватэры. Толькі Вы вырашаеце, хто можа ўваходзіць у кватэру, а хто – не. Вы маеце права прымаць у сябе прыватных асоб, але не можаце выкарыстоўваць кватэру для працы.

## **Абавязкі бакоў і прыпыненне працоўнага дагавору**

Вы заключылі дагавор на пэўны тэрмін.

На працягу гэтага тэрміну працадаўца не мае права Вас звольніць, у тым ліку на працягу першых дзён, за выключэннем тых выпадкаў, калі дзеля гэтага ёсць важкія прычыны. Нязначныя парушэнні з Вашага боку, напрыклад, спазненне на працу на некалькі хвілін, не з'яўляюцца дастатковай падставай для скасавання дагавора. Працадаўца таксама не мае права скасаваць дагавор, калі Вы – гэта Ваша права і Ваш гонар – адмаўляецеся піць алкагольныя напоі ці ўступаць у сэксуальныя адносіны з кліентамі.

Вы таксама павінны выконваць умовы дагавора. Аднак калі Вас прымушаюць працаваць ва ўмовах, якія прыносяць шкоду Вашаму здароўю ці абражаюць Вашу годнасць, гэта з'яўляецца для Вас дастатковым абгрунтаваннем неадкладнага скасавання дагавора. У выпадку судовага разбору Вы павінны будзеце прад'явіць доказы сваёй праваты (у прыватнасці, прадставіць сведкаў). Калі адбыўся гвалт, дзеля доказу гэтага важна, каб Вы неадкладна звярнуліся да лекара ці ў паліцыю.

### III. Абарона ахвяр злачынстваў

- У Швейцарыі Вы маеце права на абарону з боку ўладаў. Калі Вы сталі ахвярай правапарушэння (такога, як нанясенне цялесных пашкоджанняў, гвалт, крадзёж), Вы павінны тэрмінова падаць скаргу ў бліжэйшае паліцэйскае аддзяленне.
- Калі ў працэсе працы Вы сталі аб'ектам эксплуатацыі і ў выніку засталіся без сродкаў да існавання, у пэўных выпадках існуе магчымасць дапамагчы Вам вярнуцца дадому (дапамога ў вяртанні). Звярніцеся ў мясцовы кансультацыйны цэнтр, які дапамагае ў вяртанні на радзіму. Адрас Вы знойдзеце тут:  
[http://www.bfm.admin.ch/etc/medialib/data/migration/rechtsgrundlagen/weisungen\\_und\\_kreisschreiben/weisungen\\_asyl/rueckkehr-und\\_wiedereingliederungshilfe/pilotprojekt\\_rueckkehrhilfe.Par.0004.File.tmp/Flyer\\_Pilotprojekt\\_AuG-d.pdf](http://www.bfm.admin.ch/etc/medialib/data/migration/rechtsgrundlagen/weisungen_und_kreisschreiben/weisungen_asyl/rueckkehr-und_wiedereingliederungshilfe/pilotprojekt_rueckkehrhilfe.Par.0004.File.tmp/Flyer_Pilotprojekt_AuG-d.pdf)
- Калі Вы сталі ахвярай гандлю жанчынамі, Вы павінны ведаць, што існуюць пэўныя меры па абароне ахвяраў такіх злачынстваў. FIZ Makasi (<http://www.fiz-info.ch/makasi/> Тэл: 044 / 240 44 22) аказвае жанчынам (якія, у прыватнасці, апынуліся ва ўладзе тых ці іншых асобаў, а таксама церпяць пагрозы і гвалт, таму што не маюць магчымасці выплаціць доўг за праезд і пасрэдніцтва) такія паслугі, як кансультацыі, прававое суправаджэнне, надзейнае жылло, доступ да медычнай дапамогі і ўсё неабходнае ў падобным становішчы.

**Куды Вы можаце звярнуцца, калі ў Вас узнікнуць пытанні ці Вы апынецеся ў складанай жыццёвай сітуацыі:**

**Aliena:** Webergasse 15, 4058 Basel, Тэл. 061 / 681 24 14,  
E-Mail: [aliena@compagna-bs.ch](mailto:aliena@compagna-bs.ch)

**Aspasie:** Rue de Monthoux 36, 1201 Genève, Тэл. 022 / 732 68 28,  
E-Mail: [aspasie@aspasie.ch](mailto:aspasie@aspasie.ch)

**FIZ:** Badenerstrasse 134, 8004 Zürich, Тэл. 044 / 240 44 22  
E-Mail: [contact@fiz-info.ch](mailto:contact@fiz-info.ch)

**Isla Victoria:** Schöneggstrasse 27, 8026 Zürich, Тэл: 044 / 291 66 00  
E-Mail: [isla.victoria@stadtmission.ch](mailto:isla.victoria@stadtmission.ch)

**Maria Magdalena:** Sternackerstrasse 10, 9000 St. Gallen, Тэл. 071 / 229 21 67  
ці ў 079 / 413 06 86, E-Mail: [info.mariamagdalena@sg.ch](mailto:info.mariamagdalena@sg.ch)

**Mayday:** Via Zurigo 17, 6900 Lugano, Тэл. 091 / 923 18 64  
E-Mail: [may.day@sunrise.ch](mailto:may.day@sunrise.ch)

**Xenia:** Langmauerweg 1, 3011 Bern, Тэл. 031 / 311 97 20/40/60 (thai)  
E-Mail: [info@xeniabern.ch](mailto:info@xeniabern.ch), [www.verrein-xenia.ch](http://www.verrein-xenia.ch)

**Службы экстраннага выкліку:**

ПАЛІЦЫЯ: 117 - ХУТКАЯ ДАПАМОГА: 144 - ПАЖАРНАЯ АХОВА: 118

**Омбундсмен ASCO (Прадстаўнік артыстаў кабарэ):** Kirchplatz 1 /  
Postfach 533; 8853 Lachen (SZ), у неадкладных выпадках: ASCO-Факс: 044  
371 89 11, Мабільны тэлефон: 076 / 315 32 72 (па працоўных днях з 15.00  
да 18.00)

Bern, 2008/be